

# 目 录

## 学问之道 / 1

道器兼治，龙虫并雕——谈翻译教师 / 学者之佳境 / 2

翻译研究者治学基础纵谭 / 18

翻译教师登堂入室五步曲 / 35

漫谈典籍英译者须备的基本素质 / 50

刊上品论章，倡醇清文风——我担任《上海翻译》主编之职责 / 73

## 译论探讨 / 85

译学、译论、译道——翻译研究选项与分层摭谈 / 86

我国翻译基础理论研究期待实质性突破 / 96

漫谈文字、文辞与翻译 / 107

## 思接杏坛 / 125

译事、译才与英语教学的翻译转向 / 126

问而明之，践而成之——对翻译专业建设的若干思考与探索 / 142

传统、特色、师资——重新认识翻译专业建设的基础条件 / 158

“人才”与“学识”之我见——兼谈英语（翻译）学习与前程选择 / 171

译艺识小 / 185

THERE IS MORE TO “SUFFER” AND TO “ENJOY” ! / 186

The word means X but you wouldn't really call it X here. / 202

英译汉可向汉译英提供借鉴 / 212

文学翻译应力达文字雅驯、文采斐然——*The King's General* 译

后谈 / 222

揽全局以探骊，善拿捏可得珠——我的三篇汉译英体悟录 / 235

XVI

附录 / 245

不忘传统，旨在创新——复旦大学翻译专业建设先行先试回顾 / 246

变译的多重意涵与理论地位 / 254

自家有富矿，无须效贫儿——中国的翻译理论应当独树一帜之理

据 / 261

懂外文者未必能搞翻译 / 274

取精用弘，图远务实——简谈翻译硕士专业教材《笔译理念与策

略精讲》编撰原则 / 276

文质颀颀，各领风骚——对《论语》两个著名英译本的技术

评鉴 / 281

译学无疆，译才不器——翻译（院）系培养人才应有长远的眼

光 / 296